

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

## Chambre des Représentants

19 FEBRUARI 1952.

### WETSONTWERP

op de vreemdelingenpolitie.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE (1), UITGEBRACHT

DOOR DE HEER ROBYNS.

### ALGEMENE BESPREKING.

Het project dat U thans voorgelegd wordt strekt er toe de bepalingen die tot heden de politie op de vreemdelingen in ons land regeerden aan te passen aan de huidige tijdsomstandigheden.

Deze aanpassing is een dringende noodzakelijkheid geworden daar de wetgeving op dit gebied zeer oud is. Zij bestaat uit artikel 9 van het decreet van 23 Messidor Jaar III, artikel 7 der wet van 28 Vendémiaire Jaar XI, artikel 3 van het besluit van het Voorlopig Bewind van 6 October 1830 en de wet van 12 Februari 1897 die in feite een wet is van 1835 welke om de drie jaar vernieuwd is geworden.

Er bestaat weliswaar een besluitwet van 28 September 1939 doch deze beoogt de Regering te wapenen tegen de gevaren die vreemdelingen aan het land zouden kunnen veroorzaken in tijden van oorlog. Zij werd genomen op het ogenblik dat de omliggende Europese Staten in oorlog waren en is dan ook niet geschikt voor vreedstijd.

Tot heden toe heeft het Parlement nochtans deze besluitwet verlengd om reden dat het huidig project nog niet klaar was.

Immers was het onmogelijk eenvoudig terug te keren naar ene honderd jaar oude wetgeving op een gebied dat zó geëvolueerd had, en wel bijzonder in de laatste jaren.

Niemand zal ontkennen dat er thans naast de grote aangroei van de vreemde bevolking, naast de uitbreiding van het internationaal handelsverkeer en het tourisme, ook een werkelijk « probleem » van de vreemdelingen is ontstaan in ons land.

(1) Samenstelling van de Commissie : de heren Joris, voorzitter; Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, De Peuter, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren du Bus de Warnaffe, Fimmers, Hermans (Fernand), Lambotte, Nossent, Oblin, Robyns. — Bohy, Camby, Collard, Craeybeckx, Deruelles, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Hossey, Housiaux, Soudan. — Janssens, Leclercq.

Zie :

366 (1950-1951) : Ontwerp overgemaakt door de Senaat.

154 : Amendementen.

19 FÉVRIER 1952.

### PROJET DE LOI

sur la police des étrangers.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE (1)

PAR M. ROBYNS.

### DISCUSSION GENERALE.

Le projet qui vous est soumis, tend à adapter aux circonstances du temps présent les dispositions qui, jusqu'à présent, régissaient dans notre pays la police des étrangers.

Cette adaptation est devenue une nécessité urgente car la législation en vigueur en ce domaine est très ancienne. Elle se compose de l'article 9 du décret du 23 Messidor, An III, de l'article 7 de la loi du 28 Vendémiaire, An XI, de l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement Provisoire en date du 6 octobre 1830 et de la loi du 12 février 1897 qui, en fait, est une loi de 1835 qui a été renouvelée tous les trois ans.

Certes, il existe un arrêté-loi du 28 septembre 1939 mais celui-ci tend à armer le Gouvernement contre les dangers que les étrangers pourraient faire courir au pays en temps de guerre. Il fut pris au moment où les Etats européens environnants se trouvaient en état de guerre et il n'est donc pas indiqué pour le temps de paix.

Jusqu'à présent le Parlement a toutefois prorogé cet arrêté-loi parce que le projet de loi actuel n'était pas encore prêt.

Il était en effet impossible de revenir simplement à une législation centenaire dans un domaine qui avait subi une évolution si profonde, particulièrement au cours de ces dernières années.

Nul ne contestera que, à côté de l'accroissement considérable de la population étrangère, du développement des échanges internationaux et du tourisme, un véritable « problème » des étrangers se pose dans notre pays.

(1) Composition de la Commission : MM. Joris, président; Charlotiaux, Charpentier, De Gryse, De Peuter, M<sup>me</sup> De Riemaecker-Legot, MM. du Bus de Warnaffe, Fimmers, Hermans (Fernand), Lambotte, Nossent, Oblin, Robyns. — Bohy, Camby, Collard, Craeybeckx, Deruelles, M<sup>me</sup> Fontaine-Borguet, MM. Hossey, Housiaux, Soudan. — Janssens, Leclercq.

Voir :

366 (1950-1951) : Projet transmis par le Sénat.

154 : Amendements.

In 1900 verbleven in België ongeveer 200.000 vreemdelingen. Heden benaderen zij het half miljoen. Deze aangroei is voor sommige streken van ons land echter veel scherper daar dit half miljoen niet gelijkwaardig verspreid is over het hele grondgebied doch vooral geconcentreerd in de industriële centra, waar een werkelijke vloed van immigratie zich heeft voorgedaan in de laatste decennia.

Zo telde het arrondissement Hasselt in 1920, 4,5 vreemdelingen per duizend inwoners tegen 71,6 op 31 December 1947. Sindsdien is het percentage nog merkkelijk verhoogd. Er zijn gemeenten waar tot de twee derden van de bevolking bestaat uit vreemdelingen. Het is vanzelfsprekend dat in dergelijke gemeenten de autochtone bevolking een dergelijke massa van vreemdelingen niet in haar eigen levensgemeenschap kan opnemen zonder haar eigen aard, zeden en tradities te verminken.

Tussen deze vreemdelingen zijn er die gans andere opvattingen en gebruiken op nahoudend die niet zelden tegenstrijdig zijn aan de onze en dit zelfs op gebieden die volgens onze wetgeving van openbare orde zijn.

De Belgische gemeenschap dient hier tegen beveiligd. Het economisch aspect van dit vraagstuk is niet minder scherp vermits b. v. in de Borinage 50 tot 60 % van het ondergronds personeel der mijnen vreemdelingen zijn. (Voor het Kempisch Bekken, 40 % vreemdelingen.)

De steenkoolproductie, hoeksteen van onze economie, is afhankelijk van vreemdelingen.

's Lands economie behoort bijgevolg tegen de mogelijke gevaren die in deze toestand schuilen insgelijks beveiligd.

\* \* \*

Dit project beoogt echter meer dan de beveiliging der Belgische gemeenschap tegen vreemde elementen die de Staatsinstellingen, de economie, of de openbare orde en rust zouden storen, het wil ook ere aandoen aan de traditionele Belgische gastvrijheid en verdraagzaamheid ten opzichte van de vreemdelingen.

De snelle verkeersmiddelen hebben de internationale handel en het toerisme zodanig ontwikkeld en gewijzigd dat men moeilijk de vergelijking met de XIX<sup>e</sup> eeuw kan maken op dit gebied. Men kan moeilijk de weldaden zo economisch als cultureel van zulk een intens internationaal verkeer overschatten. Het is een goede taak dit verkeer te bevorderen en te vergemakkelijken, al is ook hier grote voorzichtigheid geboden. Heeft de jongste geschiedenis ons niet geleerd hoe misbruik kan gemaakt worden van toerisme-faciliteiten om met valse toeristen met Staatsgevaarlijke opdrachten een vrijheidslievend land te ondermijnen of er zelfs een zogenaamde vijfde colonne op te richten?

\* \* \*

Een verheven taak van menslievendheid is het toevlucht te verlenen aan diegenen die uitweken uit hun eigen land onder de druk der laatste oorlogsgebeurtenissen met hun nasleep of eenvoudig hiertoe gedwongen door een onverdraagzaam bewind.

U vindt op bladzijden 3 en volgende van het verslag van de heer Senator E. Ronse (Stuk n<sup>o</sup> 194, Zitting 1950-1951) op een uitstekende wijze weergegeven de beginselen en algemene richtlijnen die ter zake het vluchtelingenvraagstuk dienen te leiden.

\* \* \*

De complexiteit van de stof door het huidig ontwerp bestreken vereist een soepele behandeling en de zeer wis-

En 1900, environ 200.000 étrangers résidaient en Belgique. Actuellement, ils sont presque un demi-million. Toutefois, cette augmentation est beaucoup plus marquée dans certaines régions de notre pays, puisque ce demi-million n'est pas réparti de façon égale sur tout le territoire, mais concentré surtout dans les centres industriels, qui ont été réellement inondés d'immigrants au cours des dernières décades.

Ainsi, l'arrondissement de Hasselt comptait 4,5 étrangers par mille habitants en 1920, contre 71,6 au 31 décembre 1947. Depuis lors, le pourcentage a encore augmenté considérablement. Il y a des communes qui sont habitées pour les 2/3 par des étrangers. Il va de soi que dans ces communes, la population autochtone ne peut absorber dans sa communauté une telle masse d'étrangers, sans compromettre son caractère propre, ses mœurs et ses traditions.

Parmi ces étrangers, il en est qui ont de tout autres conceptions, de tout autres usages, et il n'est pas rare que ces conceptions et ces usages s'opposent aux nôtres, même en des domaines que notre législation considère comme d'ordre public.

Il y a lieu de prémunir la communauté belge contre ce danger. L'aspect économique de ce problème n'est pas moins aigu, puisqu'au Borinage par exemple, 50 à 60 % du personnel de fond des charbonnages sont des étrangers (pour le bassin de la Campine, 40 % d'étrangers).

La production charbonnière, clef de voûte de notre économie, est tributaire de la main-d'œuvre étrangère.

En conséquence, l'économie nationale devra, elle aussi, se prémunir contre les possibilités du danger latent de semblable situation.

\* \* \*

Toutefois, le présent projet a une portée plus large que la simple protection de la communauté belge contre les éléments étrangers susceptibles de semer le trouble dans les institutions nationales, ou de compromettre l'économie, la tranquillité et l'ordre publics; il vise également à faire honneur aux traditions belges d'hospitalité et de tolérance à l'égard des étrangers.

La rapidité des communications a provoqué un tel essor du commerce et du tourisme international et en a tellement modifié le caractère, qu'il est malaisé en ce domaine de faire une comparaison avec le XIX<sup>e</sup> siècle. Il est difficile de surestimer les bienfaits qu'un trafic international aussi intense a procurés à l'économie comme à la culture. On fait assurément une bonne œuvre en favorisant et en facilitant ces échanges, bien qu'une grande prudence s'impose en l'occurrence. L'histoire toute récente ne nous a-t-elle pas appris comment l'on peut abuser des facilités touristiques pour introduire dans un pays pacifique, sous couleur de tourisme, des agents chargés de missions dangereuses pour la sécurité de l'Etat et même y constituer une « cinquième colonne ».

\* \* \*

C'est remplir une noble mission d'humanité que d'accorder asile à ceux qui ont émigré sous la pression des événements de la dernière guerre et de ses effets, ou tout simplement qui y furent contraints par un régime intolérant.

L'on trouvera aux pages 3 et suivantes du rapport de M. le Sénateur E. Ronse (document n<sup>o</sup> 194, session 1950-1951) un excellent exposé des principes et directives à suivre pour le problème des réfugiés.

\* \* \*

La complexité de la matière du présent projet exige beaucoup de souplesse, et les situations diverses devant

selvallige toestanden waarvoor het Staatsgezag kan komen te staan sluiten ene strakke reglementering uit.

Daarom behoudt deze wet de traditie der oude wet van 1897 doch geeft enerzijds aan de overheid de onmisbare uitrusting om de veiligheid van het land te verzekeren, daarbij echter alle willekeur uitsluitend, en bezorgt anderzijds aan de vreemdelingen die zich behoorlijk gedragen een doelmatige en betere bescherming dan voorheen.

Het is in deze geest dat de wijzigingen dienen begrepen te worden door uwe Commissie aan de tekst van het ontwerp van de Senaat aangebracht.

## BESPREKING VAN DE GEWIJZIGDE ARTIKELEN.

### Art. 3.

#### a) Terminologie en vertaling.

In de praktijk onderscheidt men drie maatregelen tegenover vreemdelingen die dienen uit het land gezet.

Voor wie het land binnenkomt: de terugdrijving — in het Frans « le refoulement ».

Voor wie in het land verblijft: de terugwijzing — in het Frans « le renvoi ».

Voor wie in het land gevestigd is: de uitzetting — in het Frans « l'expulsion ».

In de oorspronkelijke tekst werd het Franse woord « renvoi » vertaald door « uitwijzing ». Duidelijkheidshalve stelt uwe Commissie voor hiervoor het beter passende woord « terugwijzing » te gebruiken hetgeen beter het onderscheid met de uitzetting weergeeft en overigens ook beter aan het Frans « renvoi » beantwoordt.

Het woord « uitwijzen » wordt dus overal waar het in de wet voorkomt vervangen door « terugwijzen » in de tekst door de Commissie aan uwe goedkeuring onderworpen.

#### b) Bevoegdheid van de Administrateur van de Veiligheid.

De vreemdeling die het Rijk binnenkomt zonder de vereiste toelating wordt eenvoudig teruggedreven (refoulement).

Deze terugdrijving geschiedt automatisch bij de vaststelling der overtreding, zonder een voorafgaandelijke tussenkomst van de Minister.

De vreemdeling die in het land wordt aangetroffen nadat hij binnengekomen is zonder de vereiste bescheiden overkomt precies dezelfde behandeling: hij wordt zonder enige vorm teruggedreven.

De vreemdeling die het land regelmatig binnenkwam doch er langer verblijft als hem is toegelaten of zich niet houdt aan de condities die hem werden gesteld kan niet zonder meer worden teruggedreven. Tegen hem dient een maatregel van terugwijzing (renvoi) getroffen hetgeen geschiedt door de Minister.

Uw Commissie is van oordeel dat dit onderscheid duidelijk uit de tekst der wet dient te blijken en stelt daarom voor de woorden « of er verblijft » te vervangen door « of er binnen gekomen is ».

Immers volgens de uitleg aan de commissieleden verstrekt beantwoordde het woord « verblijf » in de oorspronkelijke tekst van § 1 niet aan hetzelfde begrip als in het overige van de wet. Hier wordt bedoeld de louter precaire aanwezigheid tegen alle voorschriften in.

Het is voor deze gevallen gans overbodig een ministeriële handtekening te vereisen, hetgeen in de praktijk overigens niet doenbaar zijn zou.

Een andere bekommernis van de Commissie was dui-

lesquelles l'autorité pourrait se trouver exclure une réglementation rigoureuse.

C'est pourquoi cette loi reste dans la tradition de l'ancienne loi de 1897, tout en armant d'une part l'autorité des pouvoirs indispensables pour garantir la sécurité du pays, sans verser dans l'arbitraire, et tout en donnant d'autre part aux étrangers de bonne conduite une protection meilleure et plus efficace qu'autrefois.

C'est dans cet esprit qu'il faut comprendre les modifications que votre Commission a apportées au texte du Sénat.

## EXAMEN DES ARTICLES MODIFIES.

### Art. 3.

#### a) Terminologie et traduction.

En pratique, on distingue trois mesures susceptibles d'être appliquées à l'étranger qui doit quitter le pays.

Pour celui qui entre dans le pays, ce sera le refoulement, en néerlandais « de terugdrijving ».

Pour celui qui réside dans le pays, ce sera le renvoi, en néerlandais « de terugwijzing ».

Pour celui qui est établi dans le pays, ce sera l'expulsion, en néerlandais de « uitzetting ».

Le texte initial traduisait par « uitwijzing » le terme français « renvoi ». Pour la clarté, votre Commission propose d'employer le mot « terugwijzing », qui convient mieux et rend mieux la distinction avec l'expulsion; d'ailleurs il correspond davantage au français « renvoi ».

Le mot « uitwijzen », partout où il apparaît dans la loi est donc remplacé par le mot « terugwijzen » dans le texte que la Commission soumet à votre approbation.

#### b) En ce qui concerne les attributions de l'Administrateur de la Sûreté.

L'étranger qui pénètre dans le royaume sans l'autorisation requise est tout simplement refoulé (terugdrijving).

Ce refoulement suit automatiquement la constatation de la contravention, sans intervention préalable du Ministre.

L'étranger qui est trouvé dans le royaume, après y avoir pénétré sans les documents requis, subit exactement le même traitement; il est refoulé sans autres formalités.

L'étranger qui est entré dans le pays de façon régulière, mais qui prolonge son séjour au delà du délai accordé ou qui ne respecte pas les conditions qui lui ont été imposées, ne peut pas être refoulé sans plus. Il faut qu'une mesure de renvoi (terugwijzing) soit prise contre lui par le Ministre.

Votre Commission a estimé que cette distinction doit apparaître clairement dans le texte de la loi; en conséquence elle propose de remplacer les mots « ou séjourne » par les mots « ou a pénétré ».

En effet, d'après les explications qui ont été fournies aux commissaires, le mot « séjour » ne correspondait pas, dans le texte original du paragraphe 1<sup>er</sup>, à la même notion que dans le restant de la loi. Il ne viserait ici que la présence purement précaire, contrairement aux prescriptions.

Il serait exagéré pour ces cas, d'exiger une signature ministérielle, ce qui, en pratique, ne serait d'ailleurs pas réalisable.

La Commission s'est préoccupée également des cas dans

delijk te omlijnen de gevallen waarin de door de Minister van Justitie afgevaardigde administrateur der openbare veiligheid eigenmachtig kan optreden. Voor de maatregel van terugwijzing is deze laatste dus niet bevoegd.

De tekst van het Regeringsamendement werd goedgekeurd met 9 tegen 4 stemmen mits voorgenoemde wijziging er aan te brengen, zodat § 1<sup>o</sup> als volgt zou luiden :

« 1<sup>o</sup> De Minister van Justitie of de administrateur van de openbare veiligheid kan de vreemdeling die, zonder de in artikel 2 A van deze wet bepaalde toelating het Rijk binnenkomt of binnen gekomen is, terug over de grens zetten. »

c) Het Regeringsamendement, cf. § 2<sup>o</sup>.

Hieromtrent ontstond in de Commissie een discussie die eigenlijk de grond van het ontwerp raakt. Een lid vroeg zich af of de Minister geen overdreven bevoegdheid toegerekend wordt wanneer hij gemachtigd wordt een vreemdeling terug te wijzen die « de economie » van het land in gevaar brengt.

Wij verwijzen aangaande deze vraag naar het eerste deel van dit verslag waar uiteengezet wordt hoe de Belgische economie afhankelijk is van de vreemdelingen.

Men kan dit feit betreuren of niet, het blijft een feit en ten overstaan hiervan zou het werkelijk onverantwoordelijk zijn het Staatsgezag niet de middelen ter hand te stellen om aan de ernstige gevaren hieraan verbonden eventueel te kunnen het hoofd bieden.

Het Regeringsamendement werd dan ook aangenomen met negen tegen vier stemmen, zodat de nieuwe tekst luidt als volgt :

« 2<sup>o</sup> De Minister van Justitie kan de vreemdeling die de voorwaarden waaraan de hem verleende toelating verbonden was of wiens aanwezigheid hij voor de openbare orde, de veiligheid of de economie van het land gevaarlijk of nadelig acht, terugwijzen. »

d) Het aanwijzen van een verblijf.

Voor de vreemdelingen in België gevestigd (zie art. 4) wordt de mogelijkheid voor de Minister voorzien om dezen een bepaalde woonplaats aan te wijzen of van bepaalde plaatsen of gebieden verwijderd te houden. A fortiori past het dezelfde mogelijkheid te voorzien voor de vreemdeling die slechts verblijft in België.

Het was nodig deze mogelijkheid uitdrukkelijk in de wet te voorzien daar het gebod of verbod in kwestie wel als een der voorwaarden bedoeld bij artikel 2 A in toepassing trad in de oorspronkelijke tekst echter niet voorzien was als mogelijke sanctie naast de terugwijzing.

Uwe Commissie stelt daarom voor aan § 2 toe te voegen :

« De Minister van Justitie kan, in dezelfde gevallen deze vreemdeling dwingen bepaalde plaatsen of gebieden te verlaten en er van verwijderd te blijven, ofwel in een bepaalde plaats te verblijven. »

Art. 4.

Littera A.

De nieuwe tekst voorzien in het Regeringsamendement (Stuk n<sup>o</sup> 154, 1951-1952) werd aangenomen.

Littera's B en C.

Uwe Commissie was van oordeel dat het wenselijk was de Commissie voorzien in artikel 10 een benaming te

lesquels l'administrateur de la Sûreté publique délégué par le Ministre de la Justice pourra agir de sa propre autorité. Ce dernier n'est donc pas habilité pour la mesure de renvoi.

Le texte de l'amendement du Gouvernement a été adopté par 9 voix contre 4, sous réserve d'y apporter la modification ci-dessus. Le paragraphe 1<sup>o</sup> serait donc rédigé comme suit :

« 1<sup>o</sup> Le Ministre de la Justice ou l'administrateur de la Sûreté publique peut ramener à la frontière l'étranger qui pénètre ou a pénétré dans le royaume sans l'autorisation prévue à l'article 2 A de la présente loi. »

c) L'amendement du Gouvernement au paragraphe 2<sup>o</sup>.

A ce sujet s'est déroulée dans la Commission une discussion qui touche au fond du problème. Un membre s'est demandé si l'on n'accorde pas au Ministre une compétence excessive lorsqu'il est autorisé à renvoyer un étranger qui constitue un danger pour « l'économie » du pays.

Nous en référons pour cette question à la première partie du présent rapport, où il est exposé dans quelle mesure l'économie belge est tributaire de la main-d'œuvre étrangère.

Qu'on le regrette ou non, le fait est là et, à cet égard, il serait impardonnable de ne pas donner à l'Etat les moyens nécessaires pour faire face éventuellement aux graves dangers que comporte cette situation.

L'amendement du Gouvernement est adopté par 9 voix contre 4 et le texte nouveau est libellé comme suit :

« 2<sup>o</sup> Le Ministre de la Justice peut renvoyer l'étranger qui ne respecte pas les conditions attachées à l'autorisation qui lui a été accordée ou dont il juge la présence dangereuse ou nuisible pour l'ordre public, la sécurité ou l'économie du pays. »

d) La désignation d'une résidence.

Pour les étrangers établis en Belgique (voir art. 4), la possibilité est prévue pour le Ministre de désigner à celui-ci une résidence déterminée ou de l'éloigner de lieux ou régions déterminés. Il convient, a fortiori, de prévoir la même possibilité pour l'étranger qui ne fait que séjourner en Belgique.

Il était nécessaire de prévoir explicitement cette possibilité dans la loi, puisque cet ordre ou cette interdiction tout en étant applicable, dans le texte original, comme l'une des conditions prévues à l'art. 2 A, n'était pas prévu en tant que sanction possible outre le renvoi.

En conséquence, votre Commission propose d'ajouter au paragraphe 2 ce qui suit :

« Le Ministre de la Justice peut, dans les mêmes cas, contraindre cet étranger à quitter des lieux ou régions déterminés et à en demeurer éloigné ou à résider en un lieu déterminé. »

Art. 4.

Littéra A.

Le texte nouveau prévu par l'amendement gouvernemental (doc. n<sup>o</sup> 154, 1951-1952) a été adopté.

Littéras B et C.

Votre Commission a estimé qu'il était souhaitable de donner un nom à la commission prévue à l'article 10 en

geven en ze te noemen: « Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen ».

In de tekst door de Senaat gestemd is geen termijn bepaald binnen dewelke de vreemdeling die in het Koninkrijk binnenkomt een verzoek tot erkenning als vluchteling moet indienen.

De Commissie stelt daarom voor deze termijn op één maand vast te stellen te rekenen vanaf de datum van het binnenkomen in het Rijk.

De vreemdeling die zich zodoende schikt naar dit voorschrift van het gastvrij land dat hem ontvangt zal een bijzondere waarborg bekomen want hij zal niet kunnen uitgezet worden zonder dat de Minister voorafgaandelijk het advies derzelfde Commissie die hem erkende zal hebben ingewonnen.

Om de hoedanigheid van vluchteling, zo oordeelde eveneens uwe Commissie, dient niet verzocht door de vreemdeling die de bescheiden kan voorleggen waaruit zijne erkenning blijkt van de hoedanigheid van vluchteling in toepassing van de bij de wet goedgekeurde internationale overeenkomsten.

Zodoende worden de prerogatieven gevrijwaard van de Internationale Organisatie voor de vluchtelingen of van om het even welk ander internationaal organisme dat er de plaats van inneemt en door de wet erkend wordt.

Deze wijziging voorkomt dan ook een nutteloos dubbel onderzoek in deze gevallen.

Eenparig stelt de Commissie volgende tekst voor:

« B. — Om de hoedanigheid van vluchteling te hebben dient de vreemdeling in bezit te zijn van een erkenning op zijn verzoek afgeleverd door de Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen of van de bescheiden afgeleverd in toepassing der bij de wet goedgekeurde internationale overeenkomsten. Het verzoek zal slechts ontvankelijk zijn indien het binnen de maand na het binnenkomen in het Koninkrijk wordt ingediend.

C. — Indien een uitzettingsbesluit getroffen wordt in toepassing van littera A voorgaand tegen een vreemdeling als vluchteling erkend, zal de Minister voorafgaandelijk het advies dienen in te winnen van de Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen. »

#### Art. 6.

De tekst van het regeringsamendement strekt ertoe voor de terugwijzing dezelfde betekenisformaliteiten te voorzien als voor de uitzetting.

Hij strekt er bovendien toe de betekening ook te laten doen door die personen die bevoegd zijn om de inbreuken op de wet vast te stellen. Het is rationeel dat deze ook bevoegd zouden zijn de tot de uitvoering van de wet getroffen maatregelen te betekenen.

Ten slotte voorziet dit amendement in de mogelijkheid de betekening in het buitenland te laten geschieden wanneer de betrokken vreemdeling het Rijk zou hebben verlaten zonder betekening te ontvangen. Zodoende zal zijn terugkeer in België gemakkelijker te verhinderen zijn.

#### Art. 7.

De hechtenis werd voorzien voor de duur van één maand en niet langer om reden dat de bevoegde diensten binnen deze tijdspanne de nodige maatregelen zullen hebben getroffen om de betrokken vreemdeling over de grens te zetten.

l'appelant « Commission consultative des Etrangers »,

Le texte adopté par le Sénat ne fixe pas de délai dans lequel l'étranger pénétrant dans le Royaume doit adresser sa requête en vue de la reconnaissance de sa qualité de réfugié.

La Commission propose donc de fixer ce délai à un mois, à dater de l'entrée dans le Royaume.

L'étranger qui observe ainsi cette prescription du pays hospitalier qui l'accueille obtiendra une garantie particulière, puisqu'il ne pourra être expulsé avant que le Ministre ait pris au préalable l'avis de la même commission qui a reconnu l'étranger.

La Commission a également estimé que la qualité de réfugié ne doit être requise de l'étranger pouvant présenter des documents justificatifs de la reconnaissance de sa qualité de réfugié, par application des conventions internationales approuvées par la loi.

Ainsi seront sauvegardées les prerogatives de l'Organisation internationale des Réfugiés ou de tout autre organisme international qui se substitue à elle et qui est reconnu par la loi.

Cette modification prévient également une double enquête dans des cas de l'espèce.

La Commission unanime propose le texte suivant:

« B. — Pour avoir la qualité de réfugié, l'étranger doit être nanti soit d'une reconnaissance délivrée par la Commission Consultative des Etrangers saisie par voie de requête dans le mois de l'entrée dans le Royaume ou des documents délivrés par application des conventions internationales approuvées par la loi. La requête ne sera recevable que si elle est introduite dans le mois de l'entrée au Royaume.

C. — Lorsqu'un arrêté d'expulsion est pris par application de l'alinéa A ci-dessus contre un étranger dont la qualité de réfugié est reconnue, le Ministre de la Justice doit, au préalable, prendre l'avis de la Commission Consultative des Etrangers. »

#### Art. 6.

Le texte de l'amendement gouvernemental tend à prévoir pour le renvoi les mêmes formalités de signification que pour l'expulsion.

Il tend, en outre, à permettre que la signification puisse aussi être faite par les personnes habilitées à constater des infractions à la loi. Il est rationnel que ces personnes soient également habilitées à signifier les mesures prises en exécution de la loi.

Enfin, cet amendement prévoit la possibilité de faire effectuer la signification à l'étranger lorsque l'intéressé a quitté le Royaume sans avoir reçu notification. De la sorte, il sera plus facile d'empêcher son retour en Belgique.

#### Art. 7.

Il a été prévu que la détention ne pourra excéder un mois parce que, pendant ce délai, les services compétents auront pu prendre les mesures nécessaires pour expulser du territoire l'étranger en question.

## Art. 8.

Gelet op het amendement op artikel 3, diende in dezelfde zin artikel 8 geamendeerd, t. t. z. :

1) bij de meer algemene notie van openbare orde en veiligheid dient specifiek de economie als zodanig vermeld;

2) de vreemdeling die in België « verblijft » moet zowel als diegene die er « gevestigd » is, indien hij gevaarlijk is, ter beschikking kunnen gesteld worden. Immers het gevaar dat moet afgewend worden is in de beide gevallen hetzelfde.

In de tekst van het Senaatsontwerp viel alleen de « gevestigde » vreemdeling onder toepassing van artikel 8.

Aan te stippen valt hier de bekommernis tot uitschakeling van willekeur die aan de basis ligt van de bepaling luidens dewelke de terbeschikkingstelling de duur van één maand niet mag te boven gaan.

In de oude tekst van 1897 bestond deze waarborg in het voordeel van de vreemdeling niet.

Voor het beter begrip ervan werd de tekst van het Regeringsamendement door de Commissie lichtelijk gewijzigd zonder aan de inhoud te raken.

In deze gewijzigde vorm werd het aangenomen met 9 tegen 4 stemmen :

« *Indien de Minister van Justitie het voor de vrijwaring van de openbare orde, de veiligheid of de economie van het land noodzakelijk acht, mag hij de vreemdeling onmiddellijk ter beschikking van de Regering stellen met het oog op terugwijzing of uitzetting.*

*Deze ter beschikkingstelling mag, enz. (ongewijzigd). »*

## Art. 10.

Een lid stelde voor in het begin van dit artikel de woorden :

« Er wordt een Commissie ingesteld welke, enz. » te vervangen door : « Er wordt een Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen ingesteld welke, enz. ».

Dit voorstel werd eenparig aangenomen.

Een tweede voorstel bestond hierin de tweede afdeling van deze Commissie weg te laten. Dit ook werd eenparig aangenomen. De Commissie was van oordeel dat de oprichting van twee afdelingen niet voldoende verantwoord was, en bovendien aanleiding kon geven tot nutteloze moeilijkheden en dubbel werk vermits in het oorspronkelijk ontwerp de erkenning van een vreemdeling als vluchteling tot de bevoegdheid behoorde van de eerste afdeling terwijl het aan de tweede afdeling toekwam over de mogelijke uitzetting van deze zelfde vreemdeling te adviseren.

Daar de voorzienene samenstelling van de eerste afdeling alle vereiste juridische en humanitaire waarborgen biedt om de Minister in te lichten werd de Commissie naar model van deze afdeling samengesteld.

Een lid stelde voor achter het lid : « Benevens elk vast lid, wijst de Koning op dezelfde wijze een plaatsvervangend lid aan », een nieuw lid in te lassen luidend als volgt : « De vaste leden en de plaatsvervangende leden dienen van hun voldoende kennis der beide landstalen bewijs te leveren. »

Dit voorstel werd eenparig aangenomen.

Een amendement van de Regering stelde voor de vaste magistraten ook toe te laten in deze Commissie te zetelen. Dit was ingegeven door de vrees dat de beperking van de keuze van de voorzitter tot de eremagistraten alleen

## Art. 8.

Vu l'amendement proposé à l'article 3, il y a lieu de modifier dans le même sens l'article 8 :

1) il était nécessaire, dans le cadre de la notion générale de l'ordre et de la sécurité publics, de faire une mention spéciale de l'économie comme telle;

2) l'étranger qui réside en Belgique, ainsi que celui qui y est établi, doit pouvoir être mis à la disposition de la justice s'il est dangereux. En effet, dans les deux cas, le danger à conjurer est identique.

Dans le texte du Sénat, seul l'étranger « établi » tombait sous le coup de l'article 8.

Il faut souligner ici le souci d'éviter l'arbitraire et qui se trouve à la base de la disposition selon laquelle la durée de la mise à la disposition ne peut excéder un mois.

L'ancien texte de 1897 ne contenait pas cette garantie en faveur de l'étranger.

Dans le but d'en assurer une meilleure compréhension, le texte de l'amendement gouvernemental a subi en commission une légère modification, sans toutefois toucher à la teneur de l'article.

Il a été adopté par 9 voix contre 4, dans la forme ainsi modifiée :

« *Si le Ministre de la Justice l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public, de la sécurité ou de l'économie du pays, il peut mettre l'étranger immédiatement à la disposition du Gouvernement en vue de son renvoi ou de son expulsion.*

*Cette mise à la disposition, etc. (inchangé). »*

## Art. 10.

Un Commissaire a proposé de remplacer au début de cet article les mots :

« Il est institué une Commission chargée de... etc. » par les mots : « Il est institué une Commission Consultative des Etrangers chargée de... etc. »

Cette proposition a été admise à l'unanimité.

Une seconde proposition consistait à supprimer la seconde section de cette Commission. Elle fut également adoptée à l'unanimité. La commission a estimé que la création de deux sections ne se justifiait pas suffisamment et pouvait donner lieu à des difficultés inutiles ainsi qu'à un travail double puisque dans le projet initial la reconnaissance de l'étranger en tant que réfugié était de la compétence de la première section alors que la seconde section se voyait attribuer celle d'émettre son avis sur l'expulsion du même étranger.

Puisque la composition prévue pour la première section présente toutes les garanties juridiques et humanitaires requises pour informer M. le Ministre, la Commission Consultative a été composée à l'image de cette section.

Un membre de la Commission a proposé d'insérer après l'alinéa : « Le Roi désigne de la même manière, en plus de chaque membre effectif, un membre suppléant », un nouvel alinéa, libellé comme suit : « Les membres effectifs ainsi que les membres suppléants doivent justifier de la connaissance suffisante des deux langues nationales. »

Cette proposition a été adoptée à l'unanimité.

Un amendement du gouvernement proposait de permettre également aux membres de la magistrature assise de siéger dans la Commission. Il était inspiré par la crainte que la limitation du choix d'un président aux seuls magistrats

de Minister van Justitie zou verhinderen de meest bevoegde persoonlijkheid te vinden.

Uw Commissie deelde deze vrees niet en verwierp dit amendement met 10 stemmen tegen 1 en 4 onthoudingen.

Een tweede amendement van de regering er toe strekkende de woorden « door een lid van de balie » te vervangen door « door een advocaat » werd eenparig aangenomen.

Het aldus gewijzigd artikel 10 werd in zijn geheel met eenparigheid aangenomen.

#### Art. 11.

De telling van de vreemdelingen zal geschieden door de zorgen van het Nationaal Instituut voor de Statistiek en zulks in overeenstemming met het Koninklijk besluit van 7 Augustus 1939 houdende algemene centralisatie der Rijksstatistiekdiensten.

De Commissie stelt U daarom voor achter de woorden « de Minister van Binnenlandse Zaken » te voegen « en de Minister tot wiens bevoegdheid het Nationaal Instituut voor de Statistiek behoort ».

De Minister van Binnenlandse Zaken blijft behouden vermits de verrichtingen van de telling uitgevoerd worden door de gemeentebesturen.

In artikel 11, lid 2, moet het woord « deze » ingelast worden na de woorden « de verplichtingen van de gemeenten en ».

In de Franse tekst van artikel 11, lid 4, moeten de woorden « prévus par le » na de woorden « arrêtés ministériels » vervangen worden door de woorden « pris en vertu de » ten einde herhaling te vermijden.

#### Art. 12.

De Commissie stelt volgende tekstverbetering voor aan § 5 :

Voor de woorden « uitgezette vreemdeling » zouden de woorden « teruggewezen of » worden ingevoegd, en na de woorden « gebied op grond van » zou de tekst luiden als volgt : « de terugwijzingsmaatregel of het besluit tot uitzetting, vroeger tegen hem getroffen, zonder dat ».

Zodanig zullen de bepalingen kunnen toegepast worden zowel op de *teruggewezen* als op de *uitgezette* vreemdeling.

Artikel 12 werd eenparig aangenomen.

#### Art. 15bis.

Dit nieuw artikel door de Regering voorgesteld, wordt zonder bespreking eenparig aangenomen.

Het betreft de motivering van het verbod zich te vestigen, van de terugwijzing of de uitzetting.

#### Art. 16.

De Commissie stelt eenparig voor de woorden « deze wet is van toepassing in vreedstijd » te laten vallen.

\* \* \*

De hiernavolgende tekst werd in zijn geheel aangenomen met 9 tegen 3 stemmen.

Huidig verslag werd na voorlezing eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

Fr. ROBYNS.

De Voorzitter,

L. JORIS.

honoraires ne viennent empêcher le Ministre de la Justice de trouver la personnalité la plus compétente.

Votre Commission ne partageant pas cette crainte, a rejeté l'amendement par 10 voix contre 1, et 4 abstentions.

Un autre amendement du Gouvernement, tendant à remplacer dans le texte néerlandais les mots : « door een lid van de balie », par le mots : « door een advocaat », a été adopté à l'unanimité.

L'ensemble de l'article 10 ainsi modifié a été adopté à l'unanimité.

#### Art. 11.

Le recensement des étrangers s'effectuera par les soins de l'Institut national de Statistique, conformément à l'arrêté royal du 7 août 1939 portant centralisation intégrale des services statistiques de l'Etat.

En conséquence, la Commission vous propose d'ajouter, après les mots : « le Ministre de l'Intérieur » les mots : « et par le Ministre qui a l'Institut national de Statistique dans ses attributions ».

Le Ministre de l'Intérieur est maintenu, puisque les opérations du recensement sont effectuées par les Administrations communales.

A l'article 11, alinéa 2, le mot « celles » doit être inséré après les mots : « les obligations des communes et ».

Dans le texte français de l'article 11, alinéa 4, les mots « prévues par le » qui suivent les mots : « arrêtés ministériels » doivent être remplacés par les mots : « prises en vertu du », afin d'éviter une redite.

#### Art. 12.

La Commission propose d'apporter l'amendement rédactionnel suivant au paragraphe 5° :

Insérer, avant le mot « expulsé », les mots « renvoyé ou » et, après les mots « éloigné du Royaume en vertu de », rédiger le texte comme suit : « la mesure de renvoi ou l'arrêté d'expulsion pris antérieurement contre lui, sans qu'une... ».

Ainsi, les dispositions seront applicables aussi bien à l'étranger *renvoyé* qu'à l'étranger *expulsé*.

L'article 12 a été adopté à l'unanimité.

#### Art. 15bis.

Cet article nouveau proposé par le Gouvernement a été adopté à l'unanimité, sans discussion.

Il s'agit de la motivation de l'interdiction de s'établir, du renvoi ou de l'expulsion.

#### Art. 16.

La Commission unanime propose de supprimer les mots « La présente loi s'applique en temps de paix ».

\* \* \*

L'ensemble du texte ci-après a été adopté par 9 voix contre 3.

Après lecture, le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,

Fr. ROBYNS.

Le Président,

L. JORIS.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

## Eerste artikel.

Wordt voor de toepassing van deze wet als vreemdeling beschouwd, al wie het bewijs niet aanbrengt dat hij de Belgische nationaliteit bezit.

## Art. 2.

A. — Toelating om in het Rijk binnen te komen of er te verblijven, wordt verleend door de Minister van Justitie overeenkomstig de voorwaarden en vormen bepaald bij Koninklijk besluit.

B. — Geen vreemdeling mag zich in het Rijk vestigen zonder daartoe een vergunning verkregen te hebben vanwege de Minister van Justitie. De Minister van Justitie kan een vreemdeling verbieden zich in sommige gemeenten te vestigen, wanneer hij oordeelt dat de aangroei van de vreemde bevolking in die gemeenten te groot wordt.

## Art. 3.

« 1<sup>o</sup> De Minister van Justitie of de administrateur van de openbare veiligheid kan de vreemdeling die, zonder de in artikel 2 A van deze wet voorziene toelating het Rijk binnenkomt of binnen gekomen is, terug over de grens zetten. »

« 2<sup>o</sup> De Minister van Justitie kan de vreemdeling die de voorwaarden waaraan de hem verleende toelating verbonden was of wiens aanwezigheid hij voor de openbare orde de veiligheid of de economie van het land gevaarlijk of nadelig acht, terugwijzen. »

« De Minister van Justitie kan, in dezelfde gevallen deze vreemdeling dwingen bepaalde plaatsen of gebieden te verlaten en er van verwijderd te blijven, ofwel in een bepaalde plaats te verblijven. »

## Art. 4.

A. — « De Koning kan de vreemdeling, zelfs als hij de vergunning om zich in het Rijk te vestigen, verkregen heeft, uitzetten :

» 1<sup>o</sup> wanneer hij zijn aanwezigheid gevaarlijk of nadelig acht voor de openbare orde, de veiligheid of de economie van het land;

» 2<sup>o</sup> indien de vreemdeling, zelfs buiten het Rijk, vervolgd wordt of veroordeeld werd wegens misdaden of wanbedrijven die tot uitlevering aanleiding kunnen geven.

» De Minister van Justitie kan, in dezelfde gevallen, deze vreemdeling dwingen bepaalde plaatsen of gebieden te verlaten en er van verwijderd te blijven, ofwel in een bepaalde plaats te verblijven. »

« B. — Om de hoedanigheid van vluchteling te hebben dient de vreemdeling in bezit te zijn van een erkenning op zijn verzoek afgeleverd door de Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen of van de bescheiden afgeleverd in toepassing der bij de wet goedgekeurde internationale overeenkomsten. Het verzoek zal slechts ontvankelijk zijn indien het binnen de maand na het binnenkomen in het Koninkrijk wordt ingediend.

## TEXTE PROPOSE PAR LA COMMISSION.

## Article premier.

Est considéré comme étranger, en ce qui concerne l'application de la présente loi, toute personne qui ne fournit pas la preuve qu'elle possède la nationalité belge.

## Art. 2.

A. — L'autorisation de pénétrer ou de séjourner dans le royaume est accordée par le Ministre de la Justice, aux conditions et formes déterminées par arrêté royal.

B. — Aucun étranger ne peut s'établir dans le royaume sans avoir à cet effet obtenu le permis du Ministre de la Justice. Le Ministre de la Justice peut interdire à un étranger de s'établir dans certaines communes s'il estime que l'accroissement de la population étrangère dans ces communes devient excessif.

## Art. 3.

« 1<sup>o</sup> Le Ministre de la Justice ou l'administrateur de la Sûreté publique peut ramener à la frontière l'étranger qui pénétre ou a pénétré dans le royaume sans l'autorisation prévue à l'article 2 A de la présente loi. »

« 2<sup>o</sup> Le Ministre de la Justice peut renvoyer l'étranger qui ne respecte pas les conditions attachées à l'autorisation qui lui a été accordée ou dont il juge la présence dangereuse ou nuisible pour l'ordre public, la sécurité ou l'économie du pays. »

« Le Ministre de la Justice peut, dans les mêmes cas, contraindre cet étranger à quitter des lieux ou régions déterminés et à en demeurer éloigné ou à résider en un lieu déterminé. »

## Art. 4.

A. — « Le Roi peut expulser l'étranger, même s'il a obtenu le permis d'établissement dans le royaume :

» 1<sup>o</sup> lorsqu'il juge sa présence dangereuse ou nuisible pour l'ordre public, la sécurité ou l'économie du pays;

» 2<sup>o</sup> si l'étranger fait l'objet de poursuites ou a été condamné, même hors du royaume, pour crimes ou délits pouvant donner lieu à extradition.

» Le Ministre de la Justice peut, dans les mêmes cas, contraindre cet étranger à quitter des lieux ou régions déterminés et à en demeurer éloigné ou à résider en un lieu déterminé. »

« B. — Pour avoir la qualité de réfugié, l'étranger doit être nanti soit d'une reconnaissance délivrée par la Commission Consultative des Étrangers saisie par voie de requête dans le mois de l'entrée dans le Royaume ou des documents délivrés par application des consultations internationales approuvées par la loi. La requête ne sera recevable que si elle est introduite dans le mois de l'entrée au Royaume.

*C. — Indien een uitzettingsbesluit getroffen wordt in toepassing van littera A voorgaand tegen een vreemdeling als vluchteling erkend, zal de Minister voorafgaandelijk het advies dienen in te winnen van de Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen. »*

#### Art. 5.

Geen besluit tot uitzetting kan genomen worden tegen een persoon die zich in een der hierna omschreven voorwaarden bevindt, tenzij na advies van de tweede sectie van de Commissie van advies waarvan sprake in artikel 10 van deze wet en in overeenstemming, eventueel, met de bepalingen van artikel 4-D :

1° De vreemdeling aan wie toelating verleend werd zijn woonplaats in België te vestigen overeenkomstig artikel 13 van het Burgerlijk Wetboek;

2° De vreemdeling die met een Belgische vrouw gehuwd is, bij welke hij ten minste één kind heeft dat uit dit huwelijk geboren is tijdens zijn verblijf in het Rijk;

3° De vreemdeling die vijf jaar lang onafgebroken in het Rijk verbleven heeft en met een Belgische vrouw gehuwd is;

4° De vreemdeling die voldoet aan de wettelijke vereisten om de Belgische nationaliteit door keuze te verwerven of om ze te herkrijgen;

5° De vrouw die, Belg door geboorte, de Belgische nationaliteit verloren heeft door haar huwelijk of ingevolge de verkrijging van een vreemde nationaliteit door haar echtgenoot.

Het Koninklijk besluit tot uitzetting maakt melding van de conclusie van het advies der commissie.

#### Art. 6.

*« De maatregelen tot uitwijzing, genomen ingevolge artikel 3 en de besluiten tot uitzetting, genomen ingevolge artikel 4, worden betekend door de burgemeester of diens afgevaardigde, van de gemeente waar de vreemdeling zich bevindt of door de in artikel 14 van deze wet bedoelde personen. »*

*» Indien de vreemdeling gedetineerd is, wordt de betekening door de bestuurder der strafinrichting gedaan.*

*» Indien de vreemdeling 's Rijks grondgebied verlaten heeft vooraleer de betekening van de maatregel tot uitwijzing of het besluit tot uitzetting ontvangen te hebben, zou deze betekening kunnen gedaan worden door bemiddeling van de Belgische diplomatieke of consulaire overheid in het buitenland. »*

#### Art. 7.

De vreemdeling die de te zijnen opzichte genomen maatregel niet vrijwillig uitvoert, kan er met gebruik van macht toe gedwongen worden en, indien nodig, te dien einde in hechtenis genomen worden, onverminderd de strafrechtelijke vervolging.

De hechtenis mag één maand niet te boven gaan.

#### Art. 8.

*« Indien de Minister van Justitie het voor de vrijwaring van de openbare orde, de veiligheid of de economie van het land noodzakelijk acht, mag hij de vreemdeling onmiddellijk ter beschikking van de Regering stellen met het oog op terugwijzing of uitzetting. »*

Deze terbeschikkingstelling mag de duur van één maand, eventueel vermeerderd met de duur der rechtspleging vóór de commissie van advies, waarvan sprake in artikel 10 van deze wet, niet te boven gaan.

*C. — Lorsqu'un arrêté d'expulsion est pris par application du littéra A ci-dessus contre un étranger dont la qualité de réfugié est reconnue, le Ministre de la Justice doit, au préalable, prendre l'avis de la Commission consultative des Etrangers. »*

#### Art. 5.

Aucun arrêté d'expulsion ne peut être pris à charge de celui qui se trouve dans une des conditions définies ci-après, si ce n'est après avis de la seconde section de la Commission consultative prévue à l'article 10 de la présente loi et en conformité, éventuellement, des dispositions de l'article 4-D :

1° L'étranger autorisé à établir son domicile en Belgique conformément à l'article 13 du Code Civil;

2° L'étranger, époux d'une femme belge dont il a au moins un enfant né de ce mariage au cours de sa résidence dans le royaume;

3° L'étranger qui a cinq ans de résidence continue dans le royaume et qui est l'époux d'une femme belge;

4° L'étranger qui remplit les conditions légales pour acquérir la nationalité belge par option ou pour recouvrer cette nationalité;

5° La femme, belge de naissance, qui, par son mariage ou à la suite de l'acquisition par son mari d'une nationalité étrangère, a perdu la nationalité belge.

L'arrêté royal d'expulsion fait mention de la conclusion de l'avis de la Commission.

#### Art. 6.

*« Les mesures de renvoi prises en vertu de l'article 3 et les arrêtés d'expulsion pris en vertu de l'article 4 seront notifiés par le Bourgmestre ou son délégué, de la commune où se trouve l'étranger, ou par les personnes visées à l'article 14 de la présente loi. »*

*» Si l'étranger est en état d'arrestation, la signification sera effectuée par le directeur de l'établissement pénitentiaire.*

*» Si l'étranger a quitté le territoire du royaume avant d'avoir reçu notification de la mesure de renvoi ou de l'arrêté d'expulsion, cette notification pourrait être effectuée à l'intervention de l'autorité diplomatique ou consulaire belge à l'étranger. »*

#### Art. 7.

L'étranger qui n'aura pas exécuté volontairement la mesure prise à son égard, pourra y être contraint par la force et, s'il en est besoin, détenu à cette fin sans préjudice de poursuites pénales.

La détention ne pourra excéder un mois.

#### Art. 8.

*Si le Ministre de la Justice l'estime nécessaire pour la sauvegarde de l'ordre public, de la sécurité ou de l'économie du pays, il peut mettre l'étranger immédiatement à la disposition du Gouvernement en vue de son renvoi ou de son expulsion. »*

Cette mise à la disposition ne peut dépasser la durée d'un mois, augmentée éventuellement de la durée de la procédure devant la commission consultative prévue à l'article 10 de la présente loi.

## Art. 9.

Indien een uitwijzing of een uitzetting wegens feitelijke omstandigheden onmogelijk is, kan de betrokken vreemdeling, op bevel van de Minister van Justitie, in een daartoe bestemde inrichting ter beschikking van de Regering gesteld worden voor een duur van ten hoogste zes maanden. Hij kan het bestaan van deze verhindering betwisten en te dien einde een verzoekschrift indienen bij de raadkamer van de rechtbank van eerste aanleg van zijn laatste verblijfplaats in België, ofwel van de plaats waar hij aangetroffen werd bij zijn terbeschikkingstelling. Hij kan hetzelfde rechtsmiddel aanwenden om de maand, vanaf het bevel van de Minister van Justitie, indien hij inroept dat de op het ogenblik van de terbeschikkingstelling bestaande verhindering, niet meer voorhanden is.

De raadkamer doet uitspraak zonder mogelijkheid voor hoger beroep en bij voorrang, na de betrokkene of zijn advocaat, in hun uitlegging, en het openbaar ministerie in zijn advies gehoord te hebben.

De behandeling geschiedt overeenkomstig de regelen van het Wetboek van Strafvordering.

De raadkamer onderzoekt het al dan niet bestaan der verhindering tot uitwijzing of uitzetting en doet hierover uitspraak, zonder op enigerlei wijze de gegrondheid van het besluit tot uitwijzing of uitzetting na te gaan.

De terbeschikkingstelling van de Regering houdt op zodra de beschikking van het bevoegd rechtscollege, welke bepaalt dat er geen verhindering bestaat, in kracht van gewijsde gegaan is. Zij kan ook te allen tijde ophouden op bevel van de Minister van Justitie.

Het rechtscollege, waarbij een vreemdeling een betwisting van verhindering voor het eerst heeft aanhangig gemaakt, is alleen bevoegd *ratione loci* om kennis te nemen van alle latere betwistingen van verhindering, welke zouden ingesteld worden gedurende dezelfde terbeschikkingstelling.

## Art. 10.

Er wordt een *Raadgevende Commissie voor Vreemdelingen* ingesteld welke, de Minister van Justitie van advies zal dienen in de gevallen bedoeld bij de artikelen 4 B, C en 5 van deze wet.

Zij is samengesteld uit drie leden voor vijf jaar door de Koning benoemd :

1° een eremagistraat die het voorzitterschap van de afdeling waarneemt;

2° een advocaat die tien jaren inschrijving op de tabel van de Orde der Advocaten telt :

3° een doctor in de rechten, die daadwerkelijk deelgenomen heeft aan hulp- of bijstandverlening vanwege het Rode Kruis van België en die wordt gekozen op een door voornoemd organisme voorgedragen lijst van vijf kandidaten.

Benevens elk vast lid, wijst de Koning op dezelfde wijze een plaatsvervangende lid aan.

*De vaste leden en de plaatsvervangende leden dienen bewijs te leveren van hun voldoende kennis der beide landstalen.*

De administrateur van de openbare veiligheid of zijn gemachtigde neemt deel aan de besprekingen van beide afdelingen, maar niet aan de beraadslaging.

De erkenning van de hoedanigheid van vluchteling van een vreemdeling wordt bij de commissie aangebracht het zij op aanvraag van de Minister van Justitie hetzij op verzoek van de betrokkene.

De rechtspleging, zowel bij het verlenen van advies als bij het erkennen van een vreemdeling als vluchteling, gebeurt mondeling. De betrokkene kan zich door een advocaat zijner keuze doen bijstaan.

De rechtspleging wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

## Art. 9.

Lorsque le renvoi ou l'expulsion est impossible en raison de circonstances de fait, l'étranger qui en est l'objet, peut, sur l'ordre du Ministre de la Justice, être mis à la disposition du Gouvernement dans une institution à ce destinée pour une durée maximum de six mois. Il peut contester l'existence de cet empêchement et déposer à cette fin une requête à la chambre du conseil du tribunal de première instance du lieu de sa dernière résidence en Belgique, soit du lieu où il a été trouvé lors de sa mise à la disposition. Il peut introduire le même recours de mois en mois, à dater de l'ordre du Ministre de la Justice, en vue de faire valoir que l'empêchement existant au moment de la mise à la disposition n'existe plus.

La chambre du conseil statue, sans appel et par priorité, après avoir entendu l'intéressé ou son avocat en leurs moyens et le ministère public en son avis.

Il est procédé conformément aux dispositions du code d'instruction criminelle.

La chambre du conseil examine l'existence ou la non-existence d'un empêchement ou renvoi ou à l'expulsion sans vérification du bien-fondé du renvoi ou de l'expulsion.

La mise à la disposition du Gouvernement prend fin dès que la décision de la juridiction compétente, constatant qu'il n'existe pas d'empêchement, est coulée en force de chose jugée. Elle peut prendre fin à tout moment sur ordre du Ministre de la Justice.

La juridiction saisie primitivement par un étranger d'une contestation d'empêchement, est seule compétente *ratione loci* pour connaître de toutes les contestations ultérieures d'empêchement qui pourraient être introduites au cours de la même mise à la disposition.

## Art. 10.

Il est institué une *Commission Consultative des Etrangers* chargée de donner avis au Ministre de la Justice dans les cas prévus aux articles 4 B, C et 5, de la présente loi.

Elle est composée de trois membres nommés pour cinq ans par le Roi :

1° un magistrat honoraire qui assumera la présidence de la section;

2° un avocat ayant dix ans d'inscription au tableau de l'Ordre;

3° un docteur en droit ayant participé effectivement à l'œuvre d'aide ou d'assistance de la Croix-Rouge de Belgique et désigné sur une liste de cinq candidats proposés par cet organisme.

Le Roi désigne de la même manière, en plus de chaque membre effectif, un membre suppléant.

*Les membres effectifs ainsi que les membres suppléants doivent justifier de la connaissance suffisante des deux langues nationales.*

L'Administrateur de la Sûreté Publique ou son délégué participe aux débats de chacune des sections, mais non au délibéré.

La commission est saisie soit à la demande du Ministre de la Justice, soit à la requête de l'intéressé sur la reconnaissance de la qualité de réfugié d'un étranger.

La procédure d'avis ou de reconnaissance de la qualité de réfugié est orale. L'intéressé peut se faire assister par un avocat de son choix.

La procédure est déterminée par arrêté royal.

## Art. 11.

De Minister van Justitie is gemachtigd een telling van de vreemdelingen te houden telkens wanneer hij zulks nodig acht, met ingang van de inwerkingtreding van deze wet.

Een ministerieel besluit, genomen door de Ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken en de Minister tot wiens bevoegdheid het Nationaal Instituut voor de Statistiek behoort, regelt de inrichting van iedere telling en bepaalt de verplichtingen van de gemeenten en van de tellen vreemdelingen.

De kosten der telling worden gedekt door de aflevering van tellingskaarten.

Inbreuken op de bij dit artikel bedoelde ministeriële besluiten worden gestraft overeenkomstig artikel 12 van deze wet.

## Art. 12.

Met gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met geldboete van 100 frank tot 1.000 frank, wordt gestraft :

1° de vreemdeling, die zonder de vereiste toelating in het Rijk binnenkomt of er verblijft of die zonder de vereiste vergunning er zich vestigt, of daden verricht welke van zijn voornemen laten blijken om zich in het Rijk, zelfs tijdelijk, te vestigen;

2° de vreemdeling, die de beslissingen, getroffen door de Minister van Justitie ingevolge deze wet, niet opvolgt;

3° hij die, op welke wijze ook, een vreemdeling geholpen of bijgestaan heeft, hetzij in de handelingen welke zijn wederrechtelijk binnenkomen in het Rijk voorbereid of vergemakkelijkt hebben, hetzij in die welke dit binnenkomen voltooid hebben;

4° hij die een vreemdeling op welke wijze ook helpt om wederrechtelijk in het Rijk te verblijven of om de beslissingen, door de Minister van Justitie ingevolge deze wet getroffen, niet op te volgen;

5° de *teruggewezen of uitgezette* vreemdeling, die in het Rijk binnenkomt of er verblijft zonder een bijzondere vergunning vanwege de Minister van Justitie. Na uitboeting van de opgelopen straffen, wordt hij uit het Rijk geleid, op grond van de *terugwijzingsmaatregel of het besluit tot uitzetting, vroeger tegen hem getroffen*, zonder dat een nieuwe betekening vereist is.

## Art. 13.

Al de bepalingen van het Eerste Boek van het Wetboek van Strafrecht, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de bij deze wet bepaalde misdrijven, voor zover zulks niet in strijd is met de bepalingen van artikel 12 van deze wet.

## Art. 14.

De inbreuken op deze wet worden opgespoord en vastgesteld door al de officieren van gerechtelijke politie, zelfs die met beperkte bevoegdheid, door de onderofficieren der Rijkswacht en door de ambtenaren en beambten van de openbare veiligheid, alsmede door de ambtenaren en beambten van het bestuur van douanen en accijnzen en van de arbeidsinspectie.

Zij brengen de bewijzen der inbreuken bijeen en leveren de daders aan de rechtelijke overheden over, volgens de bepalingen van het Wetboek van Strafvordering.

## Art. 11.

Le Ministre de la Justice est autorisé à procéder à un recensement des étrangers, chaque fois qu'il le jugera nécessaire, à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Un arrêté ministériel pris par les Ministres de la Justice et de l'Intérieur et par le Ministre qui a l'Institut National de Statistique dans ses attributions, réglera l'organisation de chaque recensement et déterminera les obligations des communes et des étrangers à recenser.

Les frais de recensement seront couverts par la délivrance de cartes de recensement.

Les infractions aux arrêtés ministériels prévues par le présent article seront punies des peines prévues à l'article 12 de la présente loi.

## Art. 12.

Est puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 100 francs à 1.000 francs :

1° l'étranger qui, sans l'autorisation requise, pénètre ou séjourne dans le pays ou qui, sans le permis requis, s'établit ou accomplit des actes qui révèlent son intention de s'établir, fût-ce temporairement dans le royaume;

2° l'étranger qui ne se conforme pas aux décisions prises par le Ministre de la Justice en vertu de la présente loi;

3° quiconque a, de quelque manière que ce soit, aidé ou assisté un étranger soit dans les faits qui ont préparé sa pénétration illégale dans le royaume ou qui l'ont facilitée, soit dans les faits qui l'ont consommé;

4° quiconque aide, de quelque manière que ce soit, un étranger, à séjourner irrégulièrement dans le royaume ou à se soustraire à l'application des décisions prises par le Ministre de la Justice en vertu de la présente loi;

5° l'étranger renvoyé ou expulsé qui pénètre ou séjourne dans le royaume sans autorisation spéciale du Ministre de la Justice. Après avoir purgé les peines encourues, il sera éloigné du royaume en vertu de la *mesure de renvoi ou l'arrêté d'expulsion* pris antérieurement contre lui, sans qu'une nouvelle notification soit nécessaire.

## Art. 13.

Toutes les dispositions du Livre 1<sup>er</sup> du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux délits prévus par la présente loi, pour autant qu'elles ne soient pas en contradiction avec les dispositions de l'article 12 de la présente loi.

## Art. 14.

Les infractions à la présente loi seront recherchées et constatées par tous les officiers de police judiciaire, même ceux dont la compétence est limitée, par les sous-officiers de la gendarmerie et par les fonctionnaires et agents de l'administration de la Sûreté Publique ainsi que par les fonctionnaires et agents de l'administration des Douanes et accises et de l'inspection du Travail.

Ils rassemblent les preuves des infractions et en livrent les auteurs aux autorités judiciaires, conformément aux dispositions du Code d'instruction criminelle.

## Art. 15.

De maatregelen getroffen ten opzichte van vreemdelingen ingevolge voornoemde wetten en besluiten, onder meer de maatregelen tot uitwijzing en de besluiten tot uitzetting worden gehandhaafd.

De artikelen 12 en 13 van deze wet zijn toepasselijk op de overtredingen van die beslissingen.

## Art. 16 (nieuw).

*« In de gevallen, bedoeld in de artikelen 2 B, 3 2°, 4 A 1° en 8, worden het verbod zich te vestigen, de uitwijzing, de uitzetting wettig gemotiveerd, door in het besluit vast te stellen dat de door de wet vereiste voorwaarden aanwezig zijn. »*

## Art. 17 (vorig art. 16).

In oorlogstijd zijn de machten van de Minister van Justitie geregeld door de besluitwet van 12 October 1918.

Worden opgeheven :

artikel 9 van het decreet van 23 Messidor, jaar III;  
artikel 7 van de wet van 28 Vendémiaire, jaar VI;  
artikel 3 van het besluit van het Voorlopig Bewind van 6 October 1830;  
de wet van 12 Februari 1897.

## Art. 15.

Les mesures prises à charge d'étrangers, par application des lois et arrêtés antérieurs, et notamment les mesures de renvoi et les arrêtés d'expulsion sont maintenus.

Les articles 12 et 13 de la présente loi sont applicables aux violations de ces décisions.

## Art. 16 (nouveau).

*« Dans les cas visés aux articles 2 B, 3 2°, 4 A 1° et 8, l'interdiction de s'établir, le renvoi, l'expulsion sont légalement motivés par la constatation dans l'arrêté de l'existence des conditions exigées par la loi. »*

## Art. 17 (ancien art. 16).

Les pouvoirs du Ministre de la Justice en temps de guerre demeurent réglés par l'arrêté-loi du 12 octobre 1918.  
Sont abrogés :

l'article 9 du décret du 23 Messidor, an III;  
l'article 7 de la loi du 28 Vendémiaire, an VI;  
l'article 3 de l'arrêté du Gouvernement provisoire du 6 octobre 1830;  
la loi du 12 février 1897.